

Posudek vedoucího bakalářské práce

Autor: Pavlína Šustrová

Název práce: Commented Translation: Measurements in Electrotechnics and Audiotechnics

Studijní obor: Angličtina v elektrotechnice a informatice

Akademický rok: 2020/2021

Vedoucí BP: Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.

Oponent BP: doc. PhDr. Milena Krhutová, Ph.D.

Hlavním těžištěm „žánru“ komentovaného překladu je bezpochyby práce odvedená na překladu samotném. Pavlině Šustrové se podařilo pečlivou prací dovést předkládaný překlad na vysokou úroveň, ať už se to týká použití odborných výrazů (nakolik jsem to schopný posoudit – P. Šustrová konzultovala odbornou stránku textu především s doc. J. Mikulkou a Mgr. P. Dohnalem), srozumitelnosti textu a obecně úrovně použité angličtiny. Nedostatky se objevují především v oblasti volby členů, občasného neuzuálního použití předložkových vazeb, zvolených překladových ekvivalentů („problematika“ jako „issue“) apod. Na několika místech je upřednostněno frázové sloveso namísto slovesa jednoslovného („write down“ nm. „enter“). Vzhledem k přece jen méně formální charakteristice skriptu ve srovnání s odborným jazykem jako takovým, však tato řešení nijak zásadně nevybočují ze stylistického rámce vhodného pro tento typ textů. Pokud bude UTEE vskutku tento překlad používat v praktické výuce, bude to jistě největší přínos překladu, který tak nevznikl jen za účelem napsání bakalářské práce, ale od začátku byl tvořen s myšlenkou jeho praktického využití.

To neopomíná P. Šustrová zdůraznit ani ve svém komentáři své práce. Ten je pojat jako jistý „narrativ“, provádějící čtenáře jednak jednotlivými fázemi překladu, jednak poukazující na problémové oblasti a doprovodné úvahy formující konečnou podobu překladu. Zvolený přístup mi přijde vcelku vhodný (přestože ovlivňuje mj. i výběr komentovaných jazykových jevů, které pak mohou působit dojmem nahodilého výběru). Na druhou je třeba zmínit, že autorka místy formuluje své myšlenky a úvahy až příliš rozvláčně, např. při komentáři situace angličtiny v dnešním světě, konkrétně pak v českém prostředí. Stejnou výtka lze směřovat na konto negativního vymezení vůči překladovým metodologiím a teoriím (dle mého nebylo třeba teorie orientované směrem k „věrnosti“ či „ekvivalenci“ vůbec komentovat). Naopak výběr Skopos Theory považuji za vhodný – i proto, že pojmenovává již zmíněné praktické okolnosti překladu od „zakázky“ až po pojmenování způsobu, jímž může „zadavatel“ ovlivňovat podobu výsledného produktu. V tomto ohledu se komentář Šustrové vlastně přibližuje praktické překladatelské situaci nejvíc, nakolik to v „laboratorním“ prostředí univerzity je možné. Za podnětné považuji úvahy autorky o rozdílu mezi „návodem / instruktážním textem / skriptem“ a odborným jazykem v úzkém smyslu toho slova („academic / technical English) a možných důsledcích, které plynou pro překlad.

Samotný komentář tak dobře vystihuje (spíše ve formě popisu než analýzy) proces překladatelské práce, stejně jako spektrum okolností, které do překladu vstupují, které podstatným způsobem přesahují problematiku v úzkém smyslu „textovou“. Největším problémem je tak přístup, který je místy spíše kvantitativní než kvalitativní, popisný spíše než analytický. Jazykové nedostatky jsou obdobné jako v překladu samotném (členy, překládkové vazby, neuzuálnost výrazů). S ohledem na všechny uvedené přednosti i nedostatky předkládané bakalářské práce hodnotím práci Pavliny Šustrové **89 body**.

V Brně 7. června 2021

Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.